

СЛОВАРЬ РУССКОЙ ИДИОМАТИКИ: СОЧЕТАНИЯ СЛОВ СО ЗНАЧЕНИЕМ ВЫСОКОЙ СТЕПЕНИ (<http://dict.ruslang.ru/magn.php>)

Электронный ресурс «Словарь русской идиоматики» представляет собой электронный банк данных и содержит сведения о словах со значением высокой степени и их сочетаемости.

Идиоматикой в широком смысле называют такие сочетания и языковые выражения, которые носитель языка не конструирует по правилам семантической и грамматической сочетаемости, а запоминает и использует в готовом виде. В этом смысле к идиоматике относятся пословицы и поговорки, крылатые выражения, речевые штампы официального языка и языка СМИ (*выразить озабоченность, достигнута договоренность*), общераспространенные цитаты из фильмов, литературных произведений, анекдотов, песен и т.д. («*За державу обидно*»; «*Все украдено до нас*»). В более узком смысле к идиоматике относят сочетания, в которых переосмысливается один или более элементов (*тертый калач* – о человеке).

Типичным примером идиоматической сочетаемости является выражение значения высокой степени при разных словах. Наряду с обычными показателями высокой степени – *большой* для существительных (*большая радость*) и *очень* для глаголов, прилагательных и наречий (*очень огорчился, очень горячий, очень далеко*) – существует множество более «специализированных» показателей высокой степени (*жгучий, горячий, грубый, острый, исключительно, серьезно*), которые имеют более узкую и избирательную сочетаемость с другими словами. Идиоматичным сочетаниям свойственна неполная семантическая мотивированность. Идиоматическую сочетаемость нельзя предсказать (т.к. она не выводится целиком из семантики соединяемых слов); ее нужно постепенно запоминать и осваивать. Поэтому она составляет трудность не только для иностранцев, но и для носителей языка.

Например, носители языка (а также изучающие язык) должны запоминать, что *нарушение* может быть *грубым* и *злостным*, но не [?]*жестоким*, а *ошибка* – *грубой* и *жестокой*, но не [?]*злостной*. Нужно запомнить, что по-русски можно сказать *смертельно надоел*, но не говорят [?]*смертельно нарушил*; что *боль, жалость, интерес* могут быть и *жгучими* и *острыми*, однако *брюнет* бывает только *жгучим*, но не [?]*острым*, а *нехватка* – *острой*, но не [?]*жгучей*. При этом определенная семантическая мотивированность в идиоматических сочетаниях есть, т.е. вполне объяснимо, что для выражения значения высокой степени используются прилагательные *острый, резкий, жгучий, горячий, страшный, ужасный, невыносимый* и под.

Носители языка, не обладающие развитыми навыками и достаточной культурой речи (например, школьники), часто не знают, «как правильно сказать», и допускают многочисленные «идиоматические ошибки» в устной речи и письменных текстах, например: [?]*безоговорочное решение* (ср. правильное: *безоговорочное согласие, бесповоротное решение*); [?]*оголтелая ложь* (ср.: *беспардонная ложь, оголтелая травля*), [?]*беспардонное пьянство* (ср.: *беспробудное пьянство, беспардонная ложь*). Идиоматичные сочетания представляют для школьников особые трудности еще и потому, что многие из них имеют книжный характер (*неоценимый вклад, непререкаемый авторитет, кровная заинтересованность*), а книжная, официальная речь вообще труднее усваивается детьми.

Существует множество градаций между более идиоматичными и более мотивированными сочетаниями.

Вопрос о границах между семантически мотивированной и идиоматической сочетаемостью является в науке о языке дискуссионным, а конкретные случаи идиоматической сочетаемости часто не получают однозначной квалификации, что отражается, в частности, в словарях. Например, во многих фразеологических словарях сочетание *круглый дурак* считается фразеологизмом; в Малом академическом словаре русского языка (МАС) у слова *круглый* выделяется значение «полный, совершенный», которое реализуется в сочетании *круглый дурак*, но при этом выражения *круглый отличник* и *круглый сирота* считаются фразеологизмами, хотя значение слова *круглый* в таких сочетаниях вполне подводится под формулировку «полный, совершенный».

Другая теоретическая и терминологическая проблема состоит в том, что в отечественной традиции принято различать собственно фразеологизмы (идиомы), в которых исходное значение целиком переосмысливается (*медведь на ухо наступил; ломиться в открытую дверь*), и коллокации, в которых одно слово выступает в своем обычном значении, а второе – во фразеологически связанном (*плакать навзрыд; в стельку пьяный*).

Чтобы не обременять пользователя (особенно не обладающего специальной лингвистической подготовкой) сложной научной проблемой поиска и обоснования границ между свободной и идиоматической сочетаемостью, было принято решение включить в словарь наряду с настоящими идиомами (фразеологизмами, ср. *круглый сирота*) и коллокациями (ср. *плакать навзрыд; диаметрально противоположный*) менее идиоматичные (ср. *глубоко огорчен*), а также свободные (семантически мотивированные, ср. *чрезвычайно огорчен*) сочетания со значением высокой степени.

Благодаря этому данный электронный ресурс сможет служить полноценным справочником, содержащим корпус русских слов со значением высокой степени и сведения об их сочетаемости. Для тех пользователей, которых интересует, «как говорят» и «как не говорят», словарь будет служить просто собранием сочетаний со значением высокой степени, которые встречаются в текстах на русском языке и подтверждены данными Национального корпуса русского языка. Для тех пользователей, которые планируют заниматься научными исследованиями в области мотивированной и идиоматической сочетаемости, словарь предоставит исходный материал для наблюдений, обобщений, формулирования и проверки гипотез и т.д.

ЧТО ВКЛЮЧАЕТ СЛОВАРЬ И КАК ИМ ПОЛЬЗОВАТЬСЯ

Слова со значением высокой степени (*необычайно, на редкость, неимоверный* и т.п.) будем также называть **степенными словами, степенными показателями** или **показателями степени**. Слова, к которым они относятся, будем называть **характеризуемыми словами**, или **контекстами** (*на редкость удачный; неимоверная жара*).

Словарь содержит около 750 степенных слов и выражений и более 10 тысяч сочетаний со значением высокой степени.

Исходный список степенных слов формировался на базе Национального корпуса русского языка (в него вошли слова, имеющие в словаре корпуса помету «высокая степень») с использованием словарей:

Словарь русского языка в 4-х тт. под ред. А.П. Евгеньевой. 1981–85 (МАС);

Сущинский И.И. Словарь усилительных словосочетаний русского и немецкого языков. М., 1997;

Бурцева В.В. Словарь наречий и служебных слов русского языка. М., 2005.

В словарь включены степенные слова двух видов: наречия и прилагательные. При этом наречные показатели степени могут выступать в виде отдельных слов (*весьма, чрезвычайно, крайне*) и в виде наречных выражений, которые приравниваются к наречиям (*до зарезу, изо всех сил*).

Контексты степенных слов были получены из текстов Национального корпуса русского языка (при этом также использовались указанные словари).

ТИПЫ ЗАПРОСОВ

Пользователь может получить информацию, касающуюся отдельных слов и списков слов.

На сайте имеются:

Алфавитный список всех сочетаний

Алфавитный общий список степенных слов;

Алфавитный список наречий и наречных выражений со значением высокой степени;

Алфавитный список прилагательных со значением высокой степени.

Для получения списка нужно активизировать соответствующую строчку.

При этом надо иметь в виду, что лишь у некоторых слов значение степени является главным (и обычно единственным). У большинства степенных слов значение высокой степени является производным от других значений (ср.: *высокие деревья* и *высокие достижения*; *грубая ткань* и *грубая ошибка*; *дикий зверь* и *дикий холод*). Т.е., делая запрос на список степенных слов, пользователь получает список слов, которые выражают высокую степень по крайней мере в одном из значений.

Пользователь может получить информацию о сочетаемости отдельных слов, включенных в словарь.

Интерфейс содержит два поисковых окна:

(1) Степенное слово – которое выражает значение высокой степени (степенной показатель).

(2) Характеризуемое слово – при котором выражается значение высокой степени (контекст).

Для степенного слова можно дополнительно задать два параметра – грамматический (часть речи) и семантический (семантический класс степенного слова), для характеризуемого слова – один параметр (грамматический).

Примеры из корпуса и статистика

Каждое полученное на запрос сочетание слов имеет значок Национального корпуса русского языка. При активизации этого значка выдаются примеры употреблений данного сочетания в корпусе. В получаемом из корпуса файле указана статистика – количество употреблений данного сочетания в корпусе.

Лексические запросы

Поиск предусматривает два лексических типа запросов:

С какими словами сочетается данный показатель высокой степени?
С какими показателями высокой степени сочетается данное слово?

NB!

Нужно иметь в виду, что пользователь получает не все теоретически возможные в русском языке сочетания с данным степенным словом, а те, которые зафиксированы в Национальном корпусе русского языка и соответствующих словарях.

I тип. «С какими словами сочетается показатель высокой степени X?» (или, иначе: «При каких словах высокая степень выражается показателем X?»).

Например: «При каких словах высокая степень может выразиться словом *острый*?»

ЗАПРОС

степенное слово	характеризуемое слово
острый	

ВЫДАЧА

острый / острая / острое / острые

боль, борьба, вражда, голод, грусть, дебаты, дискуссия, жажда, жалость, желание, зависть, интерес, конкуренция, конфликт, конфронтация, кризис, критика, наслаждение, недовольство, недостаток, недоумение, ненависть, необходимость, неприязнь, нетерпение, нехватка, нужда, обида, обоняние, одиночество, озноб, отвращение, перепалка, полемика, потребность, приступ, проблема, противоборство, противоречие, радость, раздражение, разногласие, разногласия, разочарование, ревность, сарказм, сатира, скорбь, слух, соперничество, спор, стыд, схватка, тоска, тревога, ум, холод, чувство, чутье.

Если показатель степени может сочетаться со словами разных частей речи, можно получить отдельные списки по каждой части речи. Для этого необходимо ввести в запрос грамматическую информацию.

ЗАПРОС

«При каких **глаголах** значение высокой степени может выразиться словом *невыносимо*?»

степенное слово	характеризуемое слово
невыносимо	
	глагол

ВЫДАЧА

невыносимо

болеть, жечь, мучить, раздражать, страдать, хотеться, шуметь

ЗАПРОС

«При каких **прилагательных** значение высокой степени может выражаться словом *невыносимо*?»

степенное слово	характеризуемое слово
невыносимо	
	прилагательное

ВЫДАЧА

невыносимо

грубый, далекий, долгий, душный, жаркий, запутанный, знакомый, медленный, остроумный, печальный, рассудительный, скучный, страшный, тревожный

ЗАПРОС

«При каких предикативах значение высокой степени может выражаться словом *невыносимо*?»

степенное слово	характеризуемое слово
невыносимо	
	предикатив

ВЫДАЧА

невыносимо

больно, душно, накурено, стыдно, трудно, тяжело, тяжко, холодно, шумно

II тип. «Как выражается значение высокой степени при данном слове X?»

ЗАПРОС

«Как выражается значение высокой степени при слове *тоска*?»

степенное слово	характеризуемое слово
	тоска

ВЫДАЧА

тоска

безграничная, бездонная, безнадежная, безумная, безысходная, беспросветная, великая, волчья, глубокая, горькая, громадная, дикая, жгучая, животная, жуткая, звериная, зверская, зеленая, злая, лютая, мертвая, мучительная, невообразимая, невыносимая, невыразимая, неизбежная, неисходная, неоторимая, неодолимая, непереносимая, острая, отчаянная, пронзительная, свинцовая, смертельная, смертная, собачья, страшная, убийственная, ужасная, черная, щемящая.

ЗАПРОС

«Как выражается значение высокой степени при слове *ограничить*?»

степенное слово	характеризуемое слово
	ограничить

ВЫДАЧА:

ограничить

в значительной мере, всемерно, всячески, жестко, резко, строго, существенно.

ЗАПРОС

«Как выражается значение высокой степени при слове *способный*?»

степенное слово	характеризуемое слово
	способный

ВЫДАЧА

способный

исключительно, невероятно, неимоверно, необыкновенно, поразительно, удивительно, феноменально, чрезвычайно.

Запросы по грамматическим моделям

Запрос может касаться не отдельных слов, а грамматических моделей.

Наречия могут относиться к другим наречиям, прилагательным, глаголам и предикативам (которые в русской грамматической традиции называются также «категория состояния»), прилагательные могут относиться только к существительным. Таким образом, словарь содержит сочетания 5-ти грамматических моделей:

наречие + прилагательное	<i>невероятно богатый, абсолютно гладкий</i>
наречие + наречие	<i>страшно далеко, в корне неверно</i>
наречие + предикатив	<i>до смерти скучно, мучительно стыдно</i>
наречие + глагол	<i>жутко устать, без памяти влюбиться</i>
прилагательное + существительное	<i>махровый реакционер, рабская покорность</i>

Пользователь может получить списки сочетаний на каждую модель.

ЗАПРОС

«Получить все сочетания, построенные по модели «наречие + наречие»»

степенное слово	характеризуемое слово
наречие	наречие

ВЫДАЧА

абсолютно бездоказательно, безопасно, безразлично и т.д.

безумно интересно;

бесконечно далеко, долго;

в корне неверно

и т.д.

Семантические классы слов со значением высокой степени и запросы с семантическими компонентами

Наиболее типичными контекстами степенных слов являются качественные прилагательные и наречия. Они сочетаются с двумя видами степенных слов – со значением собственно степени (*очень, ужасно, чрезвычайно, невообразимо* и под.) и со значением предела (*совсем, совершенно, абсолютно, полностью* и под.), см. Апресян Ю.Д. Лексическая семантика. Синонимические средства языка. М., 1974.

Например:

ВЫСОКАЯ СТЕПЕНЬ – *ужасно холодный, до боли знакомый* и т.п.

ПРЕДЕЛ – *совершенно пустой, абсолютно безопасный* и т.п.

Высокая степень выражается у признаков (*длинный, горячий, привычный*), в том числе оценочных (*хороший, вкусный, аморальный, беспутный, бездарный*), и состояний (*пьян, болен, сердит*), которые могут (теоретически) неограниченно возрастать.

Предел бывает в ситуациях, в которых какой-то признак или состояние может убывать до нуля или отсутствовать. При этом то, что убывает или отсутствует, выражается другим словом:

Совершенно сухой = нет несколько воды, влаги;

Совершенно здоров = нет никаких болезней.

Некоторые слова могут иметь и степенную, и предельную сочетаемость. Это означает, что – либо признак интерпретируется по-разному:

очень глупый = очень много глупости;

совершенно глупый = нет несколько ума;

– либо имеются в виду разные ситуации и разные характеристики:

очень сухое лето (было очень мало осадков);

совершенно сухая тряпка (не содержит несколько влаги).

В словаре в качестве контекстов степенных слов выступают не только прилагательные и наречия, но также существительные и глаголы. Многие существительные и глаголы семантически и / или словообразовательно соотносятся с прилагательными и имеют аналогичную сочетаемость (степенную или предельную):

невероятная смелость (*невероятно смелый*);

полностью выздоровел (*полностью здоров*).

Однако некоторые существительные и глаголы обозначают такие предметы и ситуации, к которым не полностью применимы понятия степени и предела в их исходном виде. Например, некоторые сочетания обозначают скорее не предел, а полноту (полную, максимальную степень) реализации ситуации, ср. *досконально исследовать, категорически отказаться* и под.; некоторые – необратимость, ср. *безвозвратно потерян, безнадежно испорчен*; некоторые – большой или полный охват множества каким-либо действием, ср. *массовая гибель, павальные аресты*. Поэтому систему помет, применяемых в словаре, пришлось расширить.

В словаре используются 3 пометы:

ВЫСОКАЯ СТЕПЕНЬ – она охватывает высокую степень признака, состояния или изменения, обозначаемого прилагательным (*баснословно дорогой*), наречием (*страшно далеко*), глаголом (*неузнаваемо измениться; смертельно побледнеть; глубоко огорчиться*); существительным (*отъявленный негодяй; крайняя бедность*);

махровый шовинизм). Показатели высокой степени синонимичны слову *очень*, хотя и не всегда заменяются на *очень*.

ПОЛНОТА / ПРЕДЕЛ – сюда относятся случаи полной, предельной или максимальной степени проявления признака (*абсолютно верно; круглый дурак; строгое соответствие*) или реализации ситуации (*безоговорочная капитуляция; всецело полагаться; напроочь забыть*), а также случаи полного или максимального охвата множества (*понавалыные аресты; поголовная грамотность; массовое заблуждение*).

ВЕЛИЧИНА (=большой размер; большое количество) – эта помета относится к абстрактным существительным, объектам которых метафорически приписывается большой «размер» (величина) (*крупные достижения, гигантские успехи*).

Некоторые степенные слова в словаре имеют две пометы. Это объясняется тем, что в разных контекстах они имеют разную интерпретацию:

богатый (полнота/величина): *богатый ассортимент* – полнота; *богатый урожай* – «размер» (величина).

Таким образом, можно делать комбинированные запросы по нескольким параметрам:

ЗАПРОС

«При каких глаголах возможны показатели со значением «полнота/предел»?»

степенное слово	характеризуемое слово
наречие	глагол
полнота / предел	

(указание части речи для степенного слова является избыточным, т.к. глагол сочетается только с наречным показателем степени).

ВЫДАЧА

абсолютно верить, доверять, закрывать ...

без колебаний предпочесть, согласиться

безвозвратно исчезнуть, пропасть...

и т.д.

Методические рекомендации

На базе словаря могут быть разработаны развивающие творческие задания, направленные на максимально полное усвоение идиоматичных выражений со значением высокой степени.

Типы заданий.

(1) Определить и сформулировать смысловые и стилистические различия между разными средствами выражения степени при одном и том же слове,

проиллюстрировать их примерами употребления из Корпуса (*безграничное, безнадежное, безысходное, глубокое, горькое, дикое, жгучее, полное отчаяние*);

(2а) Установить, какие степенные прилагательные не имеют соответствующих наречий (*неуемная жадность – ?неуемно жадный, отпетый лентяй – ?отпето лентяйничать*);

(2б) проверить, всегда ли правильному сочетанию степенного прилагательного с существительным соответствует семантически правильное сочетание наречия с глаголом, ср.:

правильно *горячий спор* – правильно *горячо спорить*;

правильно *полное сосредоточение* – неправильно *?полно сосредоточиться*;

правильно *свирепая боль* – неправильно *?свирепо болеть*;

правильно *нестерпимый голод* – неправильно *?нестерпимо голодать*;

В случае (2а) наречие вообще неупотребительно, в случае (2б) наречие существует, но не имеет степенного значения или не употребляется в степенном значении при данном слове (например, говорят *острое соперничество*, но не говорят *?остро соперничать*, хотя у наречия *остро* есть степенное значение: *остро нуждаться*).

Обратная ситуация: с глаголом употребляется степенное наречие, а с однокоренным существительным не употребляется однокоренное степенное прилагательное:

неузнаваемо изменился – *?неузнаваемые изменения*.

(3) С какими частями речи сочетается степенной показатель, например:

с прилагательными, наречиями и глаголами: *очень, чрезвычайно, крайне (интересный, интересно, устать)*;

с прилагательными и наречиями: *потрясающе (быстрый, быстро)*;

с прилагательными и предикативами: *невообразимо (богатый, доверчивый, скучный, тесно, шумно)*;

с глаголами: *истошно кричать, круто измениться, люто ненавидеть*;

В русском языке есть степенные слова, которые сочетаются только с глаголами (и иногда с однокоренными отглагольными существительными), но не сочетаются с прилагательными и наречиями (*без памяти, безжалостно, беззаветно, истошно, безоговорочно, безропотно, безудержно, до упаду, истошно, неутомимо* и др.). Можно предложить учащимся самим выбрать такие слова из списка степенных наречий, затем проверить правильность результата по словарю и попытаться объяснить причину того, почему данные слова могут относиться только к глаголам.

(4) Установить, всегда ли слова из одной семантической группы (например, эмоциональная лексика – *радость, печаль, тревога, возмущение, ужас* и т.д.) имеют одинаковые способы выражения степени, и если нет – попытаться определить различия (ср. допустимые сочетания *леденящий, смертельный, панический ужас* и недопустимые *?паническая радость, ?леденящая тревога, ?смертельное возмущение*).

(5) Получить контексты сочетаемости близких степенных показателей, например, *без удержу, безудержно* и *безудержный*. Проанализировать и попытаться объяснить смысловые различия между такими степенными показателями.